

## *Bergman in Uganda*

**Markus Öhrn**

### **La Casa Encendida**

Días 22, 23 y 24 de noviembre, 21.00h

### **Instalación cinematográfica**

**País:** Suecia

**Idioma:** inglés y luganda (con subtítulos en español)

**Duración aproximada:** 1 hora y 30 minutos

**Año de producción:** 2014

### **Estreno en España**

### **Sobre el espectáculo**

“Öhrn es uno de los artistas más representativos de la escena teatral actual, con quien los diferentes géneros se hibridan”. **Brigitte Salino, Le Monde**

En Uganda, ha surgido en los últimos años un nuevo tipo de figura artística: los Vee-Jays. Estos narradores-creadores trabajan en salas de cine que improvisan en barrios deprimidos o pequeñas aldeas. Su trabajo consiste en la traducción simultánea de películas –generalmente el último taquillazo de Hollywood– para disfrute del público local. Pero este maestro de ceremonias no solo cumple la función de presentador y traductor que explica la trama, los diálogos, las costumbres y los patrones de comportamiento occidentales, sino que aporta también sus impresiones, erigiéndose en una mezcla de comentarista deportivo, predicador y humorista con licencia creativa para darle un nuevo giro a las películas. Este fenómeno único, que solo se puede encontrar en Kampala y alrededores, se ha convertido en el pilar principal de entretenimiento para quienes no pueden permitirse una entrada de cine. Y algunos de estos VJs son tan populares que han adquirido el estatus de auténticas celebridades locales.

Al galardonado artista sueco Markus Öhrn se le ocurrió la idea de exhibir las películas de su compatriota Ingmar Bergman en uno de estos cines improvisados de madera contrachapada y de la mano de uno de los VJs más conocidos de Kampala. Öhrn no proviene directamente del mundo de las artes escénicas, sino del videoar-

te. A raíz de su relación con diferentes colectivos de teatro experimental, como la *troupe* finlandesa asentada en Berlín Nya Rampen, se ha interesado por espectáculos en los márgenes de la videoinstalación, el arte dramático y la *performance*, hasta colaborar con artistas de vanguardia como Jan Fabre en uno de sus particulares solos. En un contexto cultural tan particular como el ugandés, Öhrn quiso filmar esta peculiar aventura cinematográfica y traducir la conferencia al inglés.

El resultado es *Bergman in Uganda*, una instalación artística donde el público se sienta entre dos pantallas. Mientras *Persona* (1966) -la película que más impresionó al Öhrn adolescente- se proyecta a un lado, en el otro podemos ver al narrador local brindar sus explicaciones sobre esta obra cumbre del emblemático director sueco. ¿Cómo se ven las películas de Bergman en un barrio de chabolas de Kampala hoy? ¿Cómo se percibe y traduce a otro contexto la compleja introspección de los personajes de la película? ¿Y el estilo de vida de la llamada cultura occidental? No sin ironía, Öhrn permite que el espectador europeo compruebe cómo le ve el espectador africano. Toda una experiencia que nos invita a reflexionar sobre nuestra propia perspectiva.

#### Ficha artística

**Concepto, cámara y edición:** Markus Öhrn

**Presentando el filme:** *Persona* (1966), de Ingmar Bergman

**VJ:** HD

**Traducción:** Kenneth Barongo

**Subtítulos:** Stuart Braun

**Producción:** Markus Öhrn y Swedish Subterranean Movie Company

**Con el apoyo de:** Kunstenfestivaldesarts, Swedish Arts Grant Committee, Stadsschouwburg Amsterdam y Volksbühne am Rosa Luxemburgplatz (Berlín)

**Estreno absoluto de la pieza:** Kunstenfestivaldesarts de Bruselas (mayo de 2014)

**La presentación de *Bergman in Uganda* en Madrid cuenta con la colaboración de La Casa Encendida**